***Валентина Гундарєва***

***Марина Курнилович***

*м.Київ*

***Типи завдань, що можуть використовуватися для тренування й покращення студентських навичок усного і письмового перекладу з дисципліни «Іноземна мова спеціальності. Міжнародне право.»***

Основною метою курсу « Іноземна мова спеціальності. Міжнародне право» є поглиблення мовної компетенції студентів, поповнення їхнього словникового запасу й поліпшення знань юридичної термінології, тренування й розвиток вмінь та навичок спілкування англійською мовою на професійні теми, а також вдосконалення навичок та вмінь усного та письмового перекладу правової літератури. Для досягнення кращих результатів і поліпшення якості навчання та знань студентів необхідний системний підхід до вивчення іноземної мови спеціальності, що передбачає систематичну та регулярну роботу з подальшим контролем навичок, знань та вмінь студентів.

Нижче наведені основні види навчальної діяльності і типи завдань, що призначені для тренування й покращення студентських навичок усного і письмового перекладу. Як приклад, розглядатиметься тема «Кримінальне право » :

**1.** Ознайомлення й опрацювання базової правової та загальновживаної лексики, що використовується в професійних тематичних текстах, в даній статті пропонується текст «Кримінальне право. Види покарань»:

**1.1. Memorize the following words and word combinations from the text:**

Distinctive – особливий, характерний; failure to abide by its rules – невиконання законів/ правил; capital punishment – найвища міра покарання/ смертна кара; to impose – накладати/ призначати (покарання), corporal punishment – фізичне/тілесне покарання; whipping – побиття батогом; caning – побиття палицею; to be prohibited – бути забороненим; to be incarcerated – бути ув’язненим/ взятим під варту; prison – тюрма суворого режиму ( де відбувають покарання злочинці, які скоїли тяжкі злочини й їхній термін ув’язнення триває більше одного року); jail – тюрма несуворого режиму (де відбувають покарання правопорушники, які скоїли незначні правопорушення й їхній термін ув’язнення триває менше одного року); confinement - ув’язнення; solitary – одиночне/ окреме; government supervision – державний або урядовий нагляд; house arrest – домашній арешт; convict – засуджений, в’язень, ув’язнений; to conform - підкорятися; particularized guidelines – особливим чином/ докладно викладені/ конкретизовані керівні вказівки; parole - умовно-дострокове звільнення (напр. ув’язненого за гарну поведінку до закінчення терміну); probation – умовне звільнення під чесне слово (напр. у випадку коли правопорушник відбуває термін не в тюрмі, а під наглядом поліцейського), випробний строк; fine – штраф, дисциплінарне стягнення; to seize – стягувати, конфіскувати; retribution – відплата, розплата, кара; deterrence – запобігання, стримання, профілактика, утримання від скоєння злочину; incapacitation – позбавлення громадянських прав ; rehabilitation – реабілітація/ виправлення/перевиховання; restitution – відновлення початкового правового стану, реституція; to inflict detriment – завдавати / спричиняти збиток/ шкоду; “to balance the scales”/ to right the balance – відновити справедливість; to submit to the law – дотримуватися/ виконувати закони; to contravene – порушувати (закони); to surrender the rights – відмовлятися від прав; to be aimed toward smth. – бути спрямованим/ націленим на щось; to discourage – знеохочувати, відраджувати; criminal behavior – кримінальна/ злочинна поведінка; to commit offences – скоювати правопорушення; to be designed for – бути задуманим/ спланованим; misconduct – неправомірна поведінка/ провина; prison sentence – вирок до тюремного ув’язнення; death penalty – смертна кара; banishment – заслання, вигнання; to convince – доводити (щось), переконувати; victim-oriented theory of punishment– теорія покарання за допомогою вішкодування збитків, завданих жертві/ потерпілому; to embezzle – привласнювати, розтрачувати (чуже), to be improperly acquired – бути неправомірно набутим/ здобутим/ придбаним; undesirable acts – небажані дії; proof – доказ; to label – відносити до категорії; actus reus or guilty act – злочин/ злочинна дія; regulatory offences – незначні правопорушення,що знаходяться під юрисдикцією регулятивних органів; strict liability offences – правопорушення, що передбачають притягнення до об’єктивної відповідальності; severe consequences – тяжкі/ серйозні наслідки; criminal conviction – засудження в кримінальному порядку; to seek (sought) – шукати; intent – намір; mens rea or guilty mind – злочинний намір/ провина; to conclude – робити висновок; sequentially - поступово/ послідовно/ згодом, criminal justice – кримінальна юстиція/ правосуддя/ судочинство.

**2.** Читання й переклад текстів зі спеціальності, виконання тренувальних вправ, тренування та закріплення лексичних навичок студентів, вдосконалення знань професійної лексики.

## 2.1. Read and translate the following text :

## Text “ Сriminal law. Criminal sanctions .”

## Criminal sanctions Criminal law is distinctive for the uniquely serious potential consequences of failure to abide its rules. Every crime is composed of [criminal elements](http://en.wikipedia.org/wiki/Element_%28criminal%29). [Capital punishment](http://en.wikipedia.org/wiki/Capital_punishment) may be imposed in some jurisdictions for the most serious crimes. Physical or [corporal punishment](http://en.wikipedia.org/wiki/Corporal_punishment) may be imposed such as [whipping](http://en.wikipedia.org/wiki/Flagellation) or [caning](http://en.wikipedia.org/wiki/Caning), although these punishments are prohibited in much of the world. Individuals may be [incarcerated](http://en.wikipedia.org/wiki/Incarcerated) in [prison](http://en.wikipedia.org/wiki/Prison) or [jail](http://en.wikipedia.org/wiki/Jail) in a variety of conditions depending on the jurisdiction. Confinement may be solitary. Length of incarceration may vary from a day to life. Government supervision may be imposed, including [house arrest](http://en.wikipedia.org/wiki/House_arrest), and convicts may be required to conform to particularized guidelines as part of a [parole](http://en.wikipedia.org/wiki/Parole) or [probation](http://en.wikipedia.org/wiki/Probation) regimen. [Fines](http://en.wikipedia.org/wiki/Fine) also may be imposed, seizing money or property from a person convicted of a crime. Five objectives are widely accepted for enforcement of the criminal law by [punishments](http://en.wikipedia.org/wiki/Criminal_punishment): [retribution](http://en.wikipedia.org/wiki/Retributive_justice), [deterrence](http://en.wikipedia.org/wiki/Deterrence_%28legal%29), [incapacitation](http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Incapacitation&action=edit), [rehabilitation](http://en.wikipedia.org/wiki/Rehabilitation_%28penology%29) and [restitution](http://en.wikipedia.org/wiki/Restitution). Jurisdictions differ on the value to be placed on each.

[Retribution](http://en.wikipedia.org/wiki/Retributive_justice) - Criminals ought to *suffer* in some way. This is the most widely seen goal. Criminals have taken improper advantage, or inflicted unfair detriment, upon others and consequently, the criminal law will put criminals at some unpleasant disadvantage to "balance the scales." This belief has some connection with [utilitarianism](http://en.wikipedia.org/wiki/Utilitarianism). People submit to the law to receive the right not to be murdered and if people contravene these laws, they surrender the rights granted to them by the law. Thus, one who murders may be murdered himself. A related theory includes the idea of "righting the balance."

[Deterrence](http://en.wikipedia.org/wiki/Deterrence_%28legal%29) - *Individual* deterrence is aimed toward the specific offender. The aim is to impose a sufficient penalty to discourage the offender from criminal behavior. *General* deterrence aims at society at large. By imposing a penalty on those who commit offenses, other individuals are discouraged from committing those offenses.

[Incapacitation](http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Incapacitation&action=edit) - Designed simply to keep criminals *away* from society so that the public is protected from their misconduct. This is often achieved through [prison](http://en.wikipedia.org/wiki/Prison) sentences today. The [death penalty](http://en.wikipedia.org/wiki/Death_penalty) or [banishment](http://en.wikipedia.org/wiki/Banishment) have served the same purpose.

[Rehabilitation](http://en.wikipedia.org/wiki/Rehabilitation) - Aims at transforming an offender into a valuable member of society. Its primary goal is to prevent further offending by convincing the offender that their conduct was wrong.

[Restitution](http://en.wikipedia.org/wiki/Restitution) - This is a victim-oriented theory of punishment. The goal is to repair, through state authority, any hurt inflicted on the victim by the offender. For example, one who [embezzles](http://en.wikipedia.org/wiki/Embezzle) will be required to repay the amount improperly acquired. Restitution is commonly combined with other main goals of criminal justice and is closely related to concepts in the [civil law](http://en.wikipedia.org/wiki/Civil_law_%28common_law%29).

## Selected Criminal Laws Many, many laws are enforced by threat of [criminal punishment](http://en.wikipedia.org/wiki/Criminal_punishment), and their particulars may vary widely from place to place. The entire universe of criminal law is too vast to intelligently catalog. Nevertheless, the following are some of the more known aspects of the criminal law.

### [Elements](http://en.wikipedia.org/wiki/Element_%28criminal%29)The criminal law generally prohibits undesirable *acts*. Thus, proof of a crime requires proof of some act. Scholars label this as the requirement of an [actus reus](http://en.wikipedia.org/wiki/Actus_reus) or *guilty act*. Some crimes — particularly modern regulatory offenses — require no more, and they are known as [strict liability](http://en.wikipedia.org/wiki/Strict_liability) offenses. Nevertheless, because of the potentially severe consequences of criminal conviction, judges at [common law](http://en.wikipedia.org/wiki/Common_law) also sought proof of an *intent* to do some bad thing, the [mens rea](http://en.wikipedia.org/wiki/Mens_rea) or *guilty mind*. As to crimes of which both *actus reus* and *mens rea* are requirements, judges have concluded that the elements must be present at precisely the same moment and it is not enough that they occurred sequentially at different times.

**2.2. Match the words, word combinations and expressions in the left column with their Ukrainian equivalents in the right column:**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. regulatory offences  2. to balance the scales  3. solitary confinement  4. to surrender the rights  5. to inflict unfair detriment  6. to commit offences  7. individual deterrence  8. house arrest  9. to prohibit whipping  10. state authority  11. banishment  12. to seize money or property  13. government supervision  14. to discourage the offender from crime  15. restitution  16. to be granted by law  17. capital punishment  18. incapacitation  19. guilty mind  20. corporal punishment  21. to take improper advantage  22. prison sentences  23. to be incarcerated  24. to impose fine  25. criminal behavior | A. бути ув’язненим  B. фізичне/ тілесне покарання  C. найвища міра покарання/ смертна кара  D. накладати штраф  E. урядовий/ держаний нагляд  F. злочинний намір/ провина  G.скористатися неправомірною перевагою  H. відновити справедливість  I . позбавлення громадянських прав  J. конфіскувати гроші або майно  K. неправомірна/ злочинна поведінка  L. бути наданим згідно з законом  M. одиночне ув’язнення  N. відновлення початкового правового стану  O. забороняти побиття батогом  P. вирок до тюремного ув’язнення  Q. відмовитись від прав  R. регулятивні правопорушення  S. профілактика (запобігання) одноосібних злочинів  T. скоювати злочин  U.завдати несправедливих збитків/ шкоди  V. заслання/ вигнання  W. домашній арешт  X.знеохочувати правопорушника від скоєння злочину  Y. державна влада/ орган |

**2.3. Find the following words, word-combination and expressions in the text. Translate them into Ukrainian:**

Severe consequences; to submit to the law; retribution; death penalty; to seek proof of an intent to do smth.; victim-oriented theory of punishment; to repay the amount improperly acquired; "righting the balance"; to conform to particularized guidelines; to contravene the laws; actus reus or guilty act; to keep criminals away from society; to be [incarcerated](http://en.wikipedia.org/wiki/Incarcerated) in [prison](http://en.wikipedia.org/wiki/Prison) or [jail](http://en.wikipedia.org/wiki/Jail); to occurr sequentially; to be aimed toward smth.; to achieve through [prison](http://en.wikipedia.org/wiki/Prison) sentences; punishment by caning is prohіbіted; regulatory offences; to be murdered;to be composed of [criminal elements](http://en.wikipedia.org/wiki/Element_%28criminal%29); to inflict detriment; criminal conviction; to[embezzle s](http://en.wikipedia.org/wiki/Embezzle)mb.’s property; to suffer in some way; to have some connection with [utilitarianism](http://en.wikipedia.org/wiki/Utilitarianism);to vary widely; strict liability offences; failure to abide by its rules;sufficient penalty; to be protected from smb.’s misconduct, to transform the offender; to impose the fine; to prevent further offending; convicts.

**2.4. Find the following words, word-combinations and expressions in the text. Translate them into English:**

Державний орган; смертна кара (2); бути неправомірно набутим/ здобутим/ придбаним; подібна/ схожа/ відповідна теорія; державний або урядовий нагляд; умовно-дострокове звільнення правопорушника на поруки (під чесне слово), випробний строк; відновлення початкового правового стану; тілесне покарання; завдавати шкоди потерпілому; належне покарання; повноцінний член суспільства; відраджувати (знеохочувати) правопорушника від скоєння злочину; умовно-дострокове звільнення (з в’язниці за гарну поведінку); відплата/розплата/кара; конфіскувати гроші або майно; доводити злочинність дій правопорушника; скористатися неправомірною перевагою; кримінальна юстиція/ правосуддя/ судочинство; запобігання, стримання, утримання від скоєння злочину; злочинний намір (2); накладати/ призначати одиночне ув’язнення; робити висновок про головну мету кримінальних санкцій; позбавлення громадянських прав; застосування кримінального права за допомогою покарання; дотримуватися/ виконувати закони (2); порушувати закони; відмовлятися від прав, наданих законом; посадити до в’язниці (2); побиття батогом та палицею.

**2.5. Translate the sentences from Ukrainian into English:**

1. Засуджений отримав одиночне ув’язнення за серйозний злочин, який він скоїв 3 роки тому та суд відмовив йому в умовно-достроковому звільненні та випробному строці.

2. Для захисту суспільства від кримінальної поведінки та правопорушень урядові органи зацікавлені не тільки у ізоляції злочинців від суспільства, але й у їхньому перевихованні.

3. Не зважаючи на те, що побиття батогом або палицею заборонені в усьому світі, засоби масової інформації неодноразово висвітлювали випадки застосування цих покарань у багатьох тюрмах.

4. Багато людей вважає, що злочинець, який скоїв вбивство, повинен бути засуджений до найвищої міри покарання – смертної кари, а не до довічного заслання та позбавлення громадянських прав.

5. В багатьох країнах існує проблема реабілітації засуджених, суспільство часто не сприймає їх як повноцінних членів і тому більшість колишніх правопорушників скоюють наступний злочин та потрапляють до в’язниці.

6.Після суду родичі потерпілого наполягали на відновленні справедливості, вимагали конфіскації майна, виплати компенсації та відшкодуванні збитків, завданих злочинцем потерпілому.

7. Загальне запобігання здійсненню злочинів націлене на переконання правопорушників у серйозних наслідках їхньої кримінальної поведінки та знеохоченні їх від порушення законів.

8. Більшість пересічних громадян вважають, що злочинці повинні страждати за їхні неправомірні дії, той хто вбиває має бути вбитим, але соціологи та психологи називають такий висновок негуманним.

9. Засуджені можуть бути під домашнім арештом, урядовим наглядом та виконувати конкретні вказівки, а також сплачувати накладений штраф або іншу грошову суму.

**3.**Тренування й розвиток навичок усного й письмового перекладу (складання й переклад речень із вивченою лексикою, переклад додаткових текстів зі спеціальності, нормативних правових документів, наукових й газетних статей, відеоматеріалів, наприклад, новин, документальних фільмів, лекцій з міжнародного права тощо).

**4.** Закріплення вивченого матеріалу, вдосконалення навичок усного мовлення (підготовка доповідей й презентацій на професійні теми в Powerpoint, їхнє обговорення, проведення дискусій та дебатів). Серед рекомендованих тем пропонуються: «Історія виникнення кримінальних покарань», «Види покарань, що застосовувалися в минулому і застосовуються зараз», «Смертна кара. За та проти», тощо. На даному етапі студенти здобувають декілька корисних практичних навичок, а саме: підготовка презентацій, виступ перед масовою аудиторією, підготовка до участі та участь у різноманітних наукових конференціях.

**5**. Перегляд та аналіз художніх фільмів за професійним спрямуванням з метою збільшення словникового запасу студентів, а також тренування та вдосконалення навичок аудіювання й усного обговорення переглянутих відеоматеріалів.